

## Grado de Traducción e Interpretación

### ACTA DE LA REUNIÓN ORDINARIA DEL SGCT DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Los miembros de la Comisión del SGCT de Traducción e Interpretación abajo relacionados se reúnen el día 27 de mayo de 2015, a las 9.00 horas, en el Vicedecanato de Calidad y Comunicación de la Facultad de Filosofía y Letras con el orden del día que se indica a continuación:

1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior:

<http://www.uco.es/filosofiayletras/principal/calidad/grados-sgc/acta-sesiones.html>

2. Informe de la Presidenta del SGCT
3. Informe de la Secretaria del SGCT
4. Análisis del desarrollo de la docencia del 2º cuatrimestre
5. Análisis del desarrollo de las Prácticas académicas externas y del Trabajo de Fin de Grado
6. Ruegos y preguntas

#### **Punto 1. Lectura y aprobación del acta de la sesión anterior**

Se inicia la sesión con el primer punto “Lectura y aprobación del acta de la sesión del día 16 de febrero de 2015”. No habiendo consideraciones por parte de los miembros presentes, se aprueba el acta por unanimidad.

#### **Punto 2. Informe de la Presidenta del SGCT**

a. La Presidenta informa que el pasado 26 de febrero se aprobaron en Junta de Centro los autoinformes de cinco grados (excepto el de Gestión Cultural), entre ellos el del Grado de Traducción e Interpretación. Días previos a dicha aprobación, se recibieron los Informes de Seguimiento que realiza la Agencia Andaluza del Conocimiento (AAC) y en los que se destacan las debilidades y las fortalezas de cada grado, lo que permitió incorporar a los autoinformes determinadas medidas de mejora en función de las sugerencias realizadas por la Agencia.

Del informe de seguimiento del Grado de Traducción, en particular, la Presidenta destaca la debilidad relativa a la calidad de las infraestructuras que afecta al desarrollo óptimo de la docencia. Sin embargo, el informe valora positivamente las reuniones de la Comisión del Sistema de Garantía de Calidad del Grado: su periodicidad, que estén todos los agentes implicados (docentes, PAS, representante de alumnos), así como su interés por detectar las debilidades de la titulación y proponer medidas de mejora.

El informe concluye que la implantación del Grado de Traducción e Interpretación se está realizando conforme a los criterios establecidos.

## Grado de Traducción e Interpretación

b. La Presidenta recuerda que siguen activas las encuestas que evalúan los procedimientos P-2.II (evaluación de la satisfacción global sobre el título) y P-8.II (metaevaluación de las competencias estudiantiles) e insiste sobre la importancia de su realización. La profesora Mercedes Vella sugiere que se les envíe a los docentes un recordatorio mediante correo electrónico.

El representante de los alumnos y la secretaria de la comisión informan que han pedido a los delegados y subdelegados de todos los cursos que animen a sus compañeros a que las complimenten, y señalan que los alumnos de primer curso informaron sobre la imposibilidad de acceder a las encuestas.

La Presidenta explica que esta incidencia se debe a que los alumnos de primer y segundo curso no pueden realizar la encuesta del P-2 ya que para ello deben estar matriculados en alguna asignatura de cuarto curso, pero sí la del P-8.

c. Con respecto a las encuestas realizadas a los microproyectos, (en concreto para Traducción, INFORMA-T), que se han realizado en papel, la Presidenta informa de que el número de encuestas recogidas ha sido considerablemente mayor. La financiación del gasto de las fotocopias se ha obtenido de la propia cuantía otorgada a cada microproyecto.

d. La página web de la facultad ya está traducida al inglés. Esto ha sido posible gracias a la concesión de una beca que recayó sobre el antiguo alumno del Grado de Traducción, Sergio Rodríguez Tapia. La traducción ha sido revisada por la Vicedecana de Relaciones Internacionales, Paula Martín.

La Presidenta indica que en el caso de que se detectase algún error puede notificársele a ella.

e. La Presidenta informa de que se ha puesto en marcha la primera fase del PAMED (Plan de Acondicionamiento y Mejora de Espacios Docentes), durante la cual se arreglará la solería del pasillo central de la facultad, se renovarán las bancas deterioradas de algunas aulas, se va a ampliar la conectividad de las aulas con la instalación de 16 puntos wifi, se van a climatizar las aulas de la parte antigua de la facultad y se van a instalar nuevas tomas de corriente.

A este tenor, el representante de los alumnos expone que la conexión wifi de la Biblioteca es deficiente y que los alumnos no pueden trabajar en este espacio porque no pueden conectarse a internet. Este problema se repite igualmente en varias aulas: IV, VI, XV, XVI, etc., y además muchas otras carecen de enchufes suficientes para conectar los ordenadores. Del mismo modo, señala que las alargaderas de las que dispone Conserjería de la facultad son muy escasas y sugiere la compra de un número suficiente para satisfacer las necesidades del alumnado.

La profesora Mercedes Vella informa que del techo del aula IV se desprenden motas de lo que parece ser madera.

f. La Presidenta informa de la aprobación en Junta de Facultad del Doble Itinerario de Estudios Ingleses y Traducción e Interpretación. Este doble itinerario se implantará el próximo curso 2015-16 y se limitará la oferta de plazas a 20 alumnos. Dado que se producirá un incremento en el número de alumnos en determinadas materias, se ha decidido reducir el número de alumnos Erasmus en estas mismas asignaturas.

## Grado de Traducción e Interpretación

La profesora Manuela Álvarez sugiere que hay que ser cautos a la hora de aumentar las plazas ofertadas para este doble itinerario y que hay que actuar con precaución para que no se perjudique ni al alumnado ni al Grado de Traducción.

La profesora Mercedes Vella indica que este doble itinerario será un gran reclamo y que tiene el éxito asegurado debido a la afinidad de las materias entre ambas titulaciones.

### Punto 3. Informe de la Secretaria del SGCT

La secretaria del SGCT informa de que se ha completado la modificación y actualización de la información publicada en todas las pestañas de la página web del Grado de Traducción, y agradece a los alumnos colaboradores Carlos Valdivia y Rafael Antúñez su inestimable ayuda. La nueva información será remitida a la Presidenta, María Martínez, para su inclusión y subida a la web. La Presidenta agradece a la secretaria y a los alumnos su esfuerzo.

Asimismo, la secretaria presenta el nuevo modelo de convenio de prácticas externas que está disponible en la web de la facultad. Debido a su extensión y a la inclusión de un anexo denominado "Proyecto formativo", la secretaria explica que se informó en UCOPREM2 de la posibilidad de simplificar la tarea de su cumplimentación a las empresas. Desde este organismo se sugirió que se completase el mayor número de apartados (competencias, objetivos, representantes de la empresa y del grado, etc.), sugerencia que fue llevada a la práctica por la secretaria. El modelo de convenio que presenta ante los miembros de la comisión ya está cumplimentado.

La profesora Mercedes Vella propone que la Comisión del SGCT eleve el ruego a quien corresponda de que se simplifique el modelo de convenio.

La secretaria informa asimismo de que se ha puesto en contacto con dos empresas en las que los alumnos de Traducción podrían realizar sus prácticas externas. Las empresas son: *CTAER*, empresa de energías renovables, y la *Fundación Agrópolis*. La secretaria añade que espera tener respuesta de ambas empresas en breve.

La profesora Manuela Álvarez informa de que la empresa *CB LINGUA*, dedicada a la traducción jurídica, tiene una nueva sede en Córdoba y que podría estar interesada en firmar convenio con la UCO. La secretaria le pide a la profesora Álvarez que cuando pueda le proporcione el contacto para iniciar conversaciones.

### Punto 4. Análisis del desarrollo de la docencia del 2º cuatrimestre

La secretaria informa que como Coordinadora de Grado se reunió con el Vicedecano de Coordinación y los delegados de los cuatro cursos de Traducción, en el marco de las Redes de Coordinación, para tratar esta cuestión.

El representante de los alumnos expone las siguientes quejas del alumnado de Traducción:

## Grado de Traducción e Interpretación

a. Propone una mejora de la coordinación de la docencia entre los departamentos de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación referida a la materia de lengua C alemán y que se imparte en primer y segundo curso. Tanto la Presidenta como la secretaria de la Comisión indican que no tienen constancia de ninguna queja referida a esta materia, ni al profesor que la imparte en primer curso y que pertenece al dpto. de Filología Inglesa y Alemana. La Presidenta de la Comisión decide que hablará personalmente con el profesor que imparte la docencia de alemán en primer curso.

b. El profesor que imparte la asignatura de lengua II C (árabe), de segundo cuatrimestre, corta las clases media hora antes del horario establecido sin justificación aparente. La Presidenta indica que también hablará con él.

c. Solapamiento de asignaturas: *Lengua española II e Informática aplicada a la traducción; Traducción de textos publicitarios, comerciales y turísticos (inglés) con Técnicas de la Interpretación (inglés)*. La Presidenta informa que dicho solapamiento solo se produce en los casos de alumnos que tienen pendientes asignaturas de cursos anteriores, pero que no se produce en el horario de cada curso.

d. Infraestructuras: (algunas de las quejas ya han sido recogidas anteriormente en este acta) conexión wifi, escasez de fuentes, ruido molesto del cañón del aula XX, publicación tardía del calendario de exámenes, fechas de la defensa de los Trabajos de Fin de Grado.

Con respecto a esta última sugerencia, la Presidenta argumenta que las distintas modificaciones de las fechas de defensa del TFG se han realizado a solicitud de los alumnos.

La secretaria informa de que los alumnos de 4º curso que tienen pisos alquilados en Córdoba pidieron al Vicedecano de Coordinación, Ricardo Córdoba, que se adelantase, para próximos cursos, la fecha de lectura del TFG y propusieron la última semana de junio, para no tener que abonar un mes más de alquiler. El Vicedecano respondió que se estudiaría dicha propuesta.

e. Cambio de cuatrimestre para la asignatura de 4º curso *Memorias de Traducción*. La queja se debe a que una vez estudiados los programas informáticos, adquiridos los conocimientos en TAO y en corpus, los alumnos no pueden ponerlo en práctica al ubicarse esta asignatura en segundo cuatrimestre del último curso.

La Presidenta propone que en futuras sesiones se estudien las posibilidades de cambio.

### **Punto 5. Análisis del desarrollo de las Prácticas académicas externas y del Trabajo de Fin de Grado**

La secretaria de la Comisión informa de que preguntados a los alumnos que ya han realizado sus prácticas curriculares sobre sus impresiones, la gran mayoría han indicado que han sido muy satisfactorias. La secretaria indica además que ha contactado con varios tutores laborales una vez concluidas las prácticas para que valoren el trabajo de los alumnos de Traducción y todos han agradecido la actitud, la implicación y el buen hacer de los alumnos.

## Grado de Traducción e Interpretación

La Presidenta informa que ante los graves errores de redacción y expresión detectados en los Trabajos de Fin de Grado, se está estudiando la posibilidad de impartir un curso que mejore dichas competencias y que se impartiría en el curso académico 2015-16.

### Punto 6. Ruegos y preguntas

La profesora Mercedes Vella ruega que se adelanten las encuestas presenciales del profesorado para evitar el absentismo de los alumnos.

No habiendo más cuestiones que tratar, se levanta la sesión a las 10:45 horas.

Asistentes:

María Martínez-Atienza de Dios  
Manuela Álvarez Jurado  
Mercedes Vella Ramírez  
Amalia Marín Martí  
Dolores Fuentes Sánchez  
Isidoro Ramírez Almansa  
Soledad Díaz Alarcón

Vº Bº

Presidenta del SGC del Grado de  
Traducción e Interpretación  
María Martínez-Atienza de Dios

Vº Bº

Secretaria del SGC del Grado  
de Traducción e Interpretación  
Soledad Díaz Alarcón